Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie powodującymi potknięcia się stawajcie się i dla Judejczyków i dla Greków i dla zgromadzenia Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bądźcie ludźmi, którzy nie dają powodu do potknięć ani Żydom, ani Grekom, ani zgromadzeniu Boga,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie powodującymi potknięcia się i (dla) Judejczyków stawajcie się i (dla) Hellenów i (dla) (społeczności) wywołanych Boga, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie powodującymi potknięcia się stawajcie się i (dla) Judejczyków i (dla) Greków i (dla) zgromadzenia Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądźcie ludźmi, którzy nie dają powodu do potknięć ani Żydom, ani Grekom, ani Kościołowi Bożemu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bądźcie zgorszeniem ani dla Żydów, ani dla Greków, ani dla kościoła Bożego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bądźcie obrażeniem i Żydom, i Grekom, i zborowi Bożemu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bądźcie bez obrażenia Żydom i Poganom, i kościołowi Bożemu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie bądźcie zgorszeniem ani dla Żydów, ani dla Greków, ani dla Kościoła Bożego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie dawajcie zgorszenia ani Żydom, ani Grekom, ani zborowi Bożemu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bądźcie powodem upadku ani Żydów, ani Greków, ani Kościoła Bożego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bądźcie powodem upadku ani dla Żydów, ani dla Greków, ani dla Kościoła Bożego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie stawajcie się powodem upadku ani dla Judejczyków, ani dla pogan, ani dla Kościoła Bożego, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie dawajcie złego przykładu Żydom ani poganom, ani wspólnocie Bożego Kościoła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dawajcie zgorszenia ani Żydom, ani Grekom, ani zgromadzeniu ludu Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не вводьте у спокусу юдеїв, і греків, і Церкви Божої, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bądźcie gorszącymi dla Żydów, Greków i dla zgromadzenia wybranych Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie bądźcie dla nikogo zawadą - ani dla Żydów, ani dla nie-Żydów, ani dla Bożej Wspólnoty Mesjanicznej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Unikajcie dawania powodów do zgorszenia Żydom i Grekom oraz zborowi Bożemu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie doprowadzajcie do upadku ani Żydów, ani pogan, ani kogokolwiek, kto należy do kościoła Boga. |

1. 1) <x>520 14:13</x>; <x>530 8:9</x> [↑](#footnote-ref-2)